

• 解放军外国语学院博士文库项目 •

文学篇章的语言 文化教学法研究

——以建立文学篇章语义理解模式为例

班文涛◎著

культура и
обучение
ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ



中国出版集团



世界图书出版公司

• 解放军外国语学院博士文库项目 •

文学篇章的语言 文化教学法研究

——以建立文学篇章语义理解模式为例

班文涛◎著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

文学篇章的语言文化教学法研究:以建立文学篇章语义理解模式为例 / 班文涛著. —广州:世界图书出版广东有限公司, 2015. 3

ISBN 978-7-5100-9549-8

I. ①文… II. ①班… III. ①外语教学—教学法—研究 IV. ①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第061627号

文学篇章的语言文化教学法研究——以建立文学篇章语义理解模式为例

策划编辑:刘正武

责任编辑:程静 李嘉荟

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电话:020-84459579 84453623

http://www.gdst.com.cn E-mail:pub@gdst.com.cn

经销:各地新华书店

印刷:广州市佳盛印刷有限公司

版次:2015年4月第1版

印次:2015年4月第1次印刷

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:180千

印张:7.125

ISBN 978-7-5100-9549-8/H·0937

定价:35.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84453622 gdstchj@126.com

摘 要

在俄罗斯学界，随着语言文化学的兴起与发展，如何把语言与文化的研究成果应用于外语教学实践已成为教学法研究领域亟待解决的现实问题。本书从语言与文化的关系视角出发，结合语言个性理论，探讨外语教学中语言文化教学法的理论基础，并以语言文化教学法为出发点在文学篇章教学中建立文学篇章语义理解模式，阐明文学篇章教学中运用文学篇章语义理解模式的具体方法，目的在于通过文学篇章教学形成和发展学生的第二语言个性。外语教学的多年实践证明，文学篇章是俄语专业提高阶段的一种综合性教学单位，是教学中语言材料的重要组成部分，同时，文学篇章还是丰富的民族文化信息来源，运用文学篇章教学不仅可以培养学生的语言熟巧和技能，同时还可以提高学生的社会文化能力。文学篇章是培养学生第二语言个性的重要教学资源，因此，在课程设置方面应合理增设文学作品主题文化阅读，通过文学篇章帮助学生了解俄罗斯民族的语言世界图景以及文化价值观念体系。

目 录

绪 论	1
第一章 语言文化教学法研究的理论基础	11
第一节 语言文化教学法的起源	11
第二节 语言文化教学法研究的三个层次	22
第三节 外语教学研究涉及的语言观和文化观问题	26
一、语言观问题	27
二、文化观问题	29
三、语言与文化的关系问题	33
第四节 语言个性理论作为语言文化教学法的理论基础	35
一、语言个性理论	35
二、第二语言个性	47
第二章 语言文化教学法视角下的文学篇章语义理解模式	55
第一节 语言文化教学法框架中的文学篇章	55
一、教学法层面的篇章	55
二、文学篇章作为形成第二语言个性的有效手段	59
第二节 文学篇章语义理解模式	61
一、篇章语义结构	61
二、文学篇章语义理解模式的建立	66
三、文学篇章语义理解模式的现实意义	69
四、文学篇章语义理解模式的原则、教学任务及授课形式	72

五、文学篇章语义理解模式的教学应用方法·····	74
第三节 文学形象作为文学篇章理解模式的语用层级单位·····	89
一、文学形象的民族文化属性·····	89
二、文学形象在文学篇章语义理解模式中的文化联想意义·····	94
第三章 文学篇章语义理解模式在文学篇章教学中的具体应用·····	109
第一节 以文学形象 метель 为主题建构文化阅读系列·····	109
一、снежная стихия 概念场在俄罗斯文化传统中的重要性·····	109
二、метель 形象的语言文化学视角分析·····	118
第二节 文学篇章语义理解模式在普希金小说《Метель》教学中的 具体应用·····	134
一、言语—语义层面的应用·····	136
二、认知层面的应用·····	141
三、语用层面的应用·····	147
第三节 文学篇章语义理解模式的教学应用实验及结果·····	154
一、实验设计·····	154
二、问卷调查设计·····	157
结束语·····	162
参考文献·····	167
附件1·····	182
附件2·····	211
附件3·····	213
附件4·····	218

绪 论

人类中心主义导向是现代人文研究的总体趋势，近年来，越来越多的学者致力于在人类中心论框架中对语言和文化进行分析和研究。在俄罗斯学界，对语言和语言载体相互关系的研究使得外语教学法研究翻开了新的一页。语言文化学的兴起与发展为语言文化教学法提供了理论基础，如何将语言与文化研究的成果应用于外语教学实践成为我们面临的亟待解决的现实问题。

语言学和外语教学法研究密切相关，两者之间存在着共性：都是从理论和实践两方面研究语言现象，语言学研究的是语言现象本身的内在发展规律，而外语教学法则研究外语教与学的规律。相应于语言学的各种流派，外语教学法也形成了各种类别，可以说语言学的应用是外语教学法的首要属性，外语教学理论和教学方法研究总是依赖于语言学中占主导地位的“语言的样子”(образ языка)并相应地建立教学模式。

从关注语言到关注语言中的人以及人使用的语言的转向促使现代教学法研究者们开始思考如何从语言个性视角出发探索新的教学模式。创立新的教学模式首先要求我们重新认识教学目的、教学内容和教学环节，同时，创立新的教学模式也是为了适应跨文化交际发展和实现不同文化间对话的需要。新的教学模式以顺利实现跨文化交际为目的，通过在教学过程中加入文化因素拓宽外语教学内容。语言文化教学法以语言个性理论为指导思想，在教学过程中把语言事实与其所属社会语言共同体(социум)的文化有机结合，形成和发展学生的第二语言个性。语言文化教学法以学生为中心，以交际教

学为原则，其任务是在教会学生运用外语进行交际的同时，帮助学生熟悉和了解对象国民族的语言世界图景以及文化价值观念体系。

在俄罗斯，随着语言文化学的发展，语言文化学研究成果在外语教学实践中得到了具体体现，主要体现在以下几个方面：从文化教学视角帮助学生了解言语交际文化；编写跨文化交际教材；形成了以巴索夫为代表的交际型外语教学理念，根据此理念相继新编写了一系列中学外语教材；从社会文化内容的视角分析篇章结构和内容。

对语言个性结构与内容的研究极大地推动了语言教学论的发展：现代外语教学以培养第二语言个性为目标，培养学生运用所学语言进行言语交际的能力。在现代教学法框架中描写第二语言个性包括第二语言个性的层级构成、第二语言个性在教学环境中形成的机制与条件以及外语教学中决定完全和不完全掌握语言的因素等，目的在于论证教学环境中掌握外语的基本规律。

我国俄语教学的实际是大多数学生都是在非俄语环境下进行俄语学习，因此在教学大纲中应以培养学生第二语言个性为指导思想，在课程设置方面应合理开设语言国情专题讲座、语言与文化专题讲座、文学作品主题文化阅读等课型，编写能够突出反映俄罗斯民族文化、俄罗斯民族性格特点的新型教材，在教学过程中有意识地让学生熟悉和了解俄罗斯民族的语言世界图景及文化价值观念体系。

俄语教学的多年实践证明，文学篇章是俄语专业提高阶段的一种综合性教学单位，是教学中语言材料的重要组成部分，另外，文学篇章还是丰富的民族文化信息来源，运用文学篇章教学不仅可以培养学生的言语熟巧，还可以提高学生的社会文化能力。文学篇章是培养学生第二语言个性的重要教学资源，在语言文化教学法框架中探索文学篇章语义理解的有效模式将是进一步改进文学篇章教学的有益尝试。

本书将文学篇章的语言文化教学法作为研究对象，从语言与文化的关系视角出发，结合语言个性理论，探讨外语教学中语言文化教学法的理论基础，从语言文化教学法视角出发建立一套切实可行的文学篇章语义理解模式，通过文学篇章教学形成学生的第二语言个性；在语言文化教学法框架内探索文学篇章语义理解模式、阐释文学形象的文化联想意义；建立以文学形象 *метель* 为主题的文化阅读系列，阐释俄罗斯文学中的暴风雪传统；在实践层面，通过文化注释、问题引导及多媒体立体语境营造等方法将文学篇章语义理解模式运用于普希金小说《Метель》的具体教学中；以契诃夫小说《Толстый и тонкий》为例，设计教学实验和问卷调查，验证文学篇章语义理解模式在文学篇章教学中的有效性。

从总体上讲，本书主要采用描写与阐释相结合的方法、理论与实践相结合的方法等。在具体探讨过程中，分别运用分析法、归纳法、举例法、对比法、图表法等语言学研究常用的方法，对语言文化教学法的理论基础及在文学篇章教学中的应用等问题进行研究和探讨。

本书我们将回顾和总结俄语教学中语言与文化视角的研究成果，确定语言文化教学法研究的可行性和必要性；在分析和总结前人研究的基础上尝试对语言文化教学法进行界定，阐述语言文化教学法的理论基础；从语言文化教学法视角出发，确定文学篇章是形成第二语言个性的有效手段，运用篇章意义理解的心理图式与语言个性结构之间的对应关系，建立适用于文学篇章教学的文学篇章语义理解模式；在语言文化教学法框架中确定文学形象是文学篇章的核心概念：文学形象既是篇章语义结构中的关键词，同时也是文学篇章语义理解模式语用层级的语言单位，文学形象具有文化联想意义；从语言文化视角对文学形象 *метель* 进行语义描写和分析。

本研究以语言个性理论为指导思想，探索外语教学的新途径——语言文化教学法，旨在培养学生的第二语言个性，研究成果可直接应用于俄语教学。在教学过程中，通过文化注释、问题引导、多媒体立体语境营造等方法将文学篇章语义理解模式运用于文学篇章教学，帮助学生克服篇章理解过程中出现的语言及文化层面的各种障碍，顺利解读人物塑造、风景描写、语言特点等，引导学生准确领会作者意图和篇章潜台词，主动汲取文学篇章中所蕴涵的丰富文化知识，熟悉和了解对象国民族的世界观、文化观念，在一定程度上学会用“他人”的眼光看待他人文化中的事物和现象，文学篇章语义理解模式可应用于精读、泛读、文学作品选读等多种课型中的文学篇章教学。

书中践行的文化注释、问题引导、多媒体立体语境营造等方法可用于很多类型的教学及教材编写，如精读、泛读、文学作品选读、时事文章选读、原版电影教学等。

普希金小说《Метель》在俄罗斯民族文化群体中已成为先例篇章，在小说《Метель》的具体教学中，可以介绍和引入与小说相关的绘画、音乐、电影、有声读物等，教学要充分体现先例篇章的民族文化特点，引导学生拓展相关文化知识，熟悉和了解俄罗斯人对文学形象 метель 的认知特点，加深学生对文学篇章的理解。

本研究的理论基础主要包括语言文化学、外语教学法、对外俄语教学法、心理语言学、认知语言学、语义学、社会语言学等学科理论，依托的主要理论观点有：

第一，人类中心论

语言是人的语言，人是语言中的人，人与语言之间关系密切。语言研究中对任何语言现象的分析都离不开“人的因素”，即“人类中心论”（антропоцентризм）原则。人类中心论是现代语言学研究的

主要范式。语言研究要考虑“人的因素”这一思想可以追溯到洪堡特时期，洪堡特在其最重要的著作《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》中指出：就像一个语音存在于对象事物和人之间一样，整个语言也处于人和对他从内部和外部起作用的大自然之间。为了在内心中接受事物的世界并对它进行加工处理，人将自己包围在语音的世界里^①。洪堡特在研究语言学理论时加入了人的研究，语言是连接外部现象世界和人的内部世界之间的中介，“即使在纯语法研究的领域里，我们也绝不能把语言与人、把人与大地隔离开来。大地、人、语言，是一个不可分割的整体”^②。与洪堡特的思想相呼应，20世纪70年代法国学者本伍尼斯特(E. Benveniste)提出了“语言中的人”(человек в языке)这一概念。语言是根据人的尺码创造的，这种比例表现在语言本身的组织中；语言的研究应该是与之相吻合的。

第二，语言个性理论

在俄罗斯的语言与文化研究中语言个性(языковая личность)理论具有鲜明的本土特色，语言个性理论为语言文化教学法研究奠定了理论基础。语言个性理论以人类中心论为理论基础，探讨语言生成与理解内在机制的语言能力研究，它将狭义的语言能力——联想词语网(ассоциативно-вербальная сеть—ABC)扩展成为广义的语言能力——语言个性；卡拉乌洛夫在运用篇章分析语言个性时指出：“语言个性是人创造和理解言语产品(篇章)能力和特点的总和，而言语产品则在语言结构复杂程度、反映周围世界的深度和准确度及特定目的倾向上千差万别”^③；语言个性是“把语言的系统概念同篇章的功能分析结合起来描写个体语言能力的综合手段”^④；“语言个性是对一

① 洪堡特：《洪堡特语言哲学文集》，长沙：湖南教育出版社，2001年，第69页。

② 同上，第304页。

③ Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи её изучения//сб. Язык и личность. М.: 1989, с. 3.

④ Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: ИРЯ РАН, 1999, с. 156.

般个性概念在内容上的深化、发展和补充”^①。由此可以看出，语言个性制约和影响人创造和理解篇章的能力及特点。语言个性在语言世界图景的建构中起着重要作用。

哈列耶娃(И. И. Халеева)从跨文化交际角度提出外语教学的目的是培养第二语言个性，她认为“外语教学模式不应在对应(母语/非母语)中建立，而应在相互关系(语言—文化I与语言—文化II)中建立”^②。新的教学法范畴“第二语言个性”对外语教学具有重要意义，外语教学所特有的宗旨是发展学生的第二语言个性，使学生能够成为跨文化交际的有效参与者。第二语言个性是现代教学论的中心范畴，第二语言个性研究为在跨文化交际背景下开展俄语教学提供了新的方法和思路。在新的外语教学模式中，学生既要掌握非母语言言代码并在实际交际中能够熟练运用，还要熟悉和了解对象国社会语言共同体的文化价值观念体系，在意识中一定程度地形成对象国语言载体作为特定社会语言共同体代表所固有的世界图景。

第三，语言世界图景理论

语言世界图景理论起源于洪堡特的语言世界观理论，洪堡特语言哲学中一个重要的观点就是“它(词语)不是事物本身的翻版，而是由事物在心灵中创造出的图像……每种语言中都存在着一个独特的世界观”^③。经过维特根斯坦(Л. Витгенштейн)、魏斯格贝尔(Й. Л. Вайсгерберг)为代表的众多学者孜孜不倦的探索，语言世界图景理论日趋成熟。人如何看待世界是由语言决定的思想在其他语言学家的研究中得到进一步深化，美国语言学家萨丕尔和沃尔夫提出的语言相对论的基本思想就是人们透过各自母语的棱镜看到的世界是不

① Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во МГУП, 2002, с. 38.

② Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста //Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. М.: 1995, с. 277.

③ 洪堡特:《洪堡特语言哲学文集》，长沙：湖南教育出版社，2001年，第68~69页。

同的。“语言在文化之外不存在，也就是说，语言在从社会继承的具体的习惯和观念的总和之外不存在，这些具体的习惯和观念决定了我们生活方式的特点”^①。这两位美国语言学家经过实地勘察得出结论：中欧、西欧文化和世界其他文化（包括北美的印第安文化）的差别是由语言中的差别决定的。从这些论述中我们可以看出，洪堡特的思想是他们发展的营养土壤，按照语言相对论，语言影响并制约着思维，语言决定以这门语言为母语的人的意识，每个民族看到世界时，都把现实世界反映在语言世界图景中。虽然语言相对论自身存在缺陷，但我们不得不承认该理论有助于理解其他方法难于解释的事实。“每一种语言都在它所隶属的民族周围设下樊篱，一个人只有跨过另一种语言的樊篱进入其内，才可能摆脱母语樊篱的约束。我们或许可以说，学习一种外语就意味着在业已形成的世界观的领域里赢得一个新的立足点，因为每一种语言都包含着属于某个人类群体的概念和想象方式的完整体系”^②。阿普列相（Ю. Д. Апресян）也强调：“每种自然语言都反映特定的认识和建构（即概念化）世界的方法，语言中所表达的意义组成某种统一的观念体系、形成自己独特的集体哲学，这种哲学作为必须遵循的观念体系强加给该语言的所有载体”^③。因此我们有理由认为，学习一种外语就意味着要跨入另一个民族的世界观领域，在克服自己母语束缚的同时，培养新的语言意识，掌握新的语言世界图景。

本书采用的主要语料来源有《俄语联想词典》（Русский ассоциативный словарь -Том 2, Ю. Н. Караулов, 1994г.）；《达利详解词典》（Толковый словарь Даля онлайн, <http://slovardalja.net>）；《同义

① Сэпир Э. Изюбранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 2001, с185.

② 姚小平：《洪堡特——人文研究和语言研究》，北京：外语教学与研究出版社，1995年，第136页。

③ Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: 1995.с. 350.

词电子词典》(Электронный синонимический словарь-справочник русского языка системы ASIS, В. Н. Тришин, 2011 г.);《文学语言修饰语词典》(Словарь эпитетов русского литературного языка, К. С. Горбачевич);《俄语在线词典》(<http://www.onlinedics.ru>);《维基百科词典》(<http://ru.wikipedia.org>);俄罗斯在线服务(Российский сервис Онлайн, <http://www.liveinternet.ru>);网上图书馆: Библиотека Серанн (<http://www.serran.ru>), Виртуальная справка Литературоведение (<http://www.library.ru>), Русская литература (<http://literary.ru>), Стихи-Золотая поэзия (<http://www.goldpoetry.ru>), Библиотека поэзии Снегирева (<http://snegirev.ucoz.ru>), Библиотека Комарова (<http://ilibrary.ru>);俄语语料库: Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru>)

本研究特色主要体现在以下几个方面:

第一, 尝试从语言文化学的应用角度研究语言文化教学法的教学内容、教学方式及教学目的。本研究属于综合性研究, 广泛结合语言文化学、心理语言学、对外俄语教学法(РКИ)、外语教学法等相关学科的研究方法和成果, 多角度进行综合研究。

第二, 将当代语言学的最新理论成果与教学法研究相结合, 选取语言个性理论作为语言文化教学法研究的理论基础, 将语言个性理论的相关观点和方法应用于教学法研究, 验证语言个性理论在教学法研究中的解释力。

第三, 在语言文化教学法框架中探讨文学篇章教学的新途径, 建立适用于文学篇章教学的文学篇章语义理解模式, 帮助学生平等地领悟和理解体现另一个社会语言共同体文化的文学篇章, 通过文学篇章语义理解模式建立可行的主题文化阅读系列, 通过文学篇章教学形成和发展学生的第二语言个性。

第四，在文学篇章教学中应用文学篇章语义理解模式时，强调对文学篇章进行更详尽、更准确的文化注释，在注释中更多地体现文化元素，增强教学注释的针对性。文化注释法可以使文学篇章中隐含的文化因素更加明了，从而激发学生的学习动机和兴趣，使学生理解文学篇章时感觉更加轻松。

第五，本书选取文学形象 *метель* 进行语言文化视角分析，并与此相应建立以 *метель* 为主题的文化阅读系列。以普希金小说《Метель》为例，通过文化注释、问题引导、多媒体立体语境营造等方法在具体教学中实现文学篇章语义理解模式，将文化因素有机地融合在语言教学中。

本研究有以下几点新意：

第一，书中所做的研究具有跨学科性。本研究整合了语言文化学、心理语言学、外语教学法等领域的研究成果，探讨了语言文化教学法的教学内容、教学方式及教学目的。

第二，书中不仅对语言个性理论进行了较为系统的研究，还对该理论派生出的第二语言个性概念进行了阐述，第二语言个性作为现代教学论的中心范畴，其研究为在跨文化交际背景下开展俄语教学提供了新的方法和思路。第二语言个性的教学目标可以概括为三方面：(1) 帮助学生熟悉和了解对象国社会语言共同体语言个性的言语—语义层面，培养第二语言意识；(2) 帮助学生了解和熟悉语言个性的认知层，培养第二认知意识；(3) 在熟悉和了解对象国语言社会共同体的观念系统基础上，帮助学生学会辨别和阐释另一个文化价值观念体系作用下个性的动机和立场，理解文学篇章的潜在意义。

第三，首次在教学法层面具体应用语言个性理论，在语言文化教学法框架下开辟了文学篇章教学的新途径，把文学篇章的教学过程与学生第二语言个性的发展融为一体，建构了篇章语义理解模式

(文学篇章理解的言语—语义层、认知层和语用层),并从教学法的角度阐明了教学实践中应用文学篇章语义理解模式的方法和原则。

第四,选取“метель”这一文学形象,对文学篇章语义理解模式在实际教学中的运用进行了较为系统的研究。应用篇章语义理解模式过程中,要求教师在设计注释、问题及其他练习形式时要侧重于引导学生在认知和语用层面加深对文学篇章意义的理解,增强对文学篇章中潜在文化信息的接收和领悟。

第五,书中采用问卷调查和对比试验的方法并对相关数据进行分析,通过规范的实施方法验证文学篇章语义理解模式在文学篇章教学中的有效性,避免了教学法传统研究中纯经验性的、主观性的臆想和推断,增加了教学法相关研究的客观性和针对性,在研究方法上实现了一定的突破。

第一章 语言文化教学法研究的理论基础

第一节 语言文化教学法的起源

教学法研究涉及多个学科的理论，其中最主要的有语言学、心理学和教育学，这3个学科研究的每次重大进程都会明确反映在教学法的变革中。由于研究视角的不同，多年来在教学法研究领域存在多个术语并存的现象。лингводидактика指普通语言教学论，侧重语言教学的内容与过程，методика常用来指分科教学法等，例如методика обучения русскому языку指俄语教学法，методика根据语言的发生与发展理论研究外语教学，侧重于外语教学的过程，包括学习过程和教授过程、教学任务以及教学内容的相互关系等，语言学的应用是分科教学法的首要属性，методика有广义和狭义之分，因此，现在也有一部分学者提倡用лингводидактика替代广义的методика。一般说来，метод和подход都可以用来指教学方法，前者指具体的教学方式、方法和技巧，有时也可理解为教学模式，后者是从西方引入的术语，指达到教学目的的教学途径、路子 and 理论，两者都指教学方法体系，强调某种教学方法的出发点、教学系统的原则，例如可以说аудиовизуальный метод，也可以说аудиовизуальный подход，指的都是视听法。прием指教学技巧，也常用техника。按照美国学者爱德华·安东尼(Edward M. Anthony)的观点，外语教学是由教学体系(подход)、教学模式(метод)和具体方法(прием)3个基本组成构成的一个系统。在他的表述中，подход、метод和прием是从大到小的3个层次，一层管一层。他的教学三层